



PROPOSTA DI CONTRATTO PER LA RIVENDITA DI PACCHETTI PREPAGATI

Con la presente scrittura redatta in duplice originale

- Innovalang Srl, con sede in corso Monte Grappa, n.42, P.IVA e C.F. 11074830016, in persona del legale rappresentante Federico Perotto, di seguito denominata "Innovalang"

e

- NOME AGENZIA CON RAGIONE SOCIALE _____, con sede in LOCALITA' - INDIRIZZO - P. IVA _____, in persona del legale rappresentante NOME COGNOME _____,

di seguito denominata "la concessionaria"

convengono e stipulano quanto segue.

PREMESSO CHE

- a) Innovalang gestisce tramite il marchio Kliir un servizio di interpretariato online, su diverse combinazioni linguistiche, accessibile via canale telefonico e/o via mobile app;
- b) la concessionaria opera nel settore Viaggi & Turismo, ed è interessata ad aggiungere alla propria offerta ai suoi clienti i servizi offerti da Innovalang;
- c) Innovalang intende dare la possibilità alla concessionaria di inserire, all'interno dei propri pacchetti di vendita, i servizi di interpretariato promossi da Innovalang, in relazione ai servizi che la concessionaria distribuisce ai suoi clienti.

si conviene e stipula quanto segue

Art. 1 - Premesse e allegati

1. Le premesse e gli allegati costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto.
2. Le pattuizioni contenute nel presente contratto e negli allegati costituiscono l'intero accordo tra le parti e sostituiscono ogni eventuale precedente intesa verbale o scritta relativa al medesimo oggetto.

3. Nessuna modifica potrà essere apportata al presente contratto o agli allegati senza accordo scritto tra le parti.

Art. 2 - Comunicazioni

1. Le parti dichiarano di eleggere domicilio ai fini del presente contratto presso le rispettive sedi, così come indicate in epigrafe.

2. Qualsiasi comunicazione attinente e relativa al presente contratto dovrà essere effettuata nelle rispettive sedi elette, come in epigrafe indicate, in lingua italiana e in forma scritta, tramite consegna a mano controfirmata per ricezione o raccomandata A.R. o forma equipollente o con posta elettronica certificata a norma del D.P.R. 11.2.2005 n. 68 per la prova dell'avvenuta ricezione.

3. Ciascuna delle parti si obbliga a comunicare tempestivamente eventuali variazioni di sede o della PEC.

Art. 3 - Oggetto

1. Oggetto del presente contratto è il conferimento, da parte di Innovalang alla concessionaria, del diritto di includere nella propria offerta i servizi di interpretariato promossi da Innovalang tramite il marchio Kliir secondo le seguenti modalità:

- Slot di 5 e 10 minuti di interpretariato telefonico tramite la piattaforma Kliir al prezzo finale prepagato al cliente di rispettivamente 10 e 20 euro (IVA inclusa), da includere nei pacchetti venduti ai propri clienti.

Il predetto mandato è conferito senza rappresentanza, sicché la concessionaria concluderà contratti di compravendita relativi ai Prodotti per conto di Innovalang ma in nome proprio.

Art. 4 - Durata

1. Il presente accordo entra in vigore alla data della sua sottoscrizione e ha durata di 1 anno.

2. Il presente accordo si rinnova automaticamente per successivi periodi di 1 anno, salvo disdetta di una delle parti, fatta pervenire all'altra entro 90 giorni prima della scadenza.

3. E' fatto salvo il diritto di recesso di ciascuna delle parti, alla scadenza, da esercitarsi con le modalità stabilite all'art. 9 del presente contratto.

Art. 5 – Prezzi e modalità di pagamento

1. La concessionaria applicherà nei pacchetti di cui all'Art. 3 ai propri clienti un prezzo di vendita finale pari a 10 o 20 euro (IVA inclusa). Tali prezzi potranno essere modificati in qualsiasi momento, previo accordo tra la concessionaria e Innovalang.

2. Per ogni pacchetto venduto, la concessionaria pagherà a Innovalang un importo rispettivamente pari a 6,6 o 13,2 Euro, in modo da, una volta detratti i costi del servizio rispettivamente pari a 5 o 10 EUR/pacchetto, rispettare una suddivisione del margine al 50%.

3. I dettagli dello scorporo dei costi di cui al punto sopra sono presentati nella tabella seguente.

	Pacchetto 10 minuti Valore EUR	Pacchetto 5 minuti Valore EUR
Prezzo di vendita all'interno dei pacchetti	€ 20,0	€ 10,0
Prezzo al netto dell'IVA 22%	€ 16,4	€ 8,2
Costo di erogazione del servizio	€ 10,0	€ 5,0
Margine	€ 6,4	€ 3,2
Quotaparte concessionaria 50%	€ 3,2	€ 1,6
Quotaparte Innovalang 50%	€ 3,2	€ 1,6

4. Innovalang emetterà fattura alla concessionaria, a cadenza mensile, con un importo pari alla raccolta avvenuta nel mese. Il pagamento da parte della concessionaria avverrà a mezzo bonifico con scadenza 30gg dffm.

Art. 6 – Non esclusività

Innovalang mantiene il diritto di promuovere servizi di interpretariato telefonico, ovvero di stipulare con altri soggetti analoghi, contratti di commissione di vendita (per esempio, sul canale B2C) o altri accordi commerciali.

Art. 7 – Obblighi di Innovalang

Innovalang si impegna ad attivare, a fronte della comunicazione di vendita da parte della concessionaria, il servizio al cliente della concessionaria nel più breve tempo possibile ed in ogni caso prima che il viaggio del cliente abbia luogo.

Innovalang si impegna inoltre a prestare assistenza informativa e di aggiornamento in modo accurato e tempestivo.

Art. 8 – Obblighi della concessionaria

La concessionaria si impegna, a fronte dell'avvenuta vendita e a cadenza almeno giornaliera, a comunicare tempestivamente a Innovalang le informazioni necessarie alla registrazione della vendita ed alla attivazione del servizio nei confronti del proprio cliente.

La concessionaria si impegna, per tutta la durata del presente Contratto, a non sviluppare, commerciare, organizzare la vendita, direttamente e/o indirettamente, di prodotti concorrenti con i servizi di Innovalang.

La concessionaria si impegna ad illustrare agli acquirenti, all'atto della vendita, un'informativa su funzionamento, termini e condizioni di utilizzo, portando eventualmente gli acquirenti stessi a visitare il sito www.kliir.com.

La concessionaria condividerà a cadenza periodica le previsioni di vendita per i periodi successivi. Tale condivisione non rappresenta in alcun modo né un obbligo, né un obiettivo di vendita, rappresentando tuttavia un elemento utile a Innovalang per meglio predisporre e dimensionare il proprio servizio.

Art. 9 – Divieto di cessione del contratto

1. E' vietata la cessione, anche parziale, del presente contratto e dei diritti che da esso scaturiscono, salvo specifico consenso scritto dell'altra parte.

Art. 10 – Effetti della cessazione del contratto

1. Al momento dello scioglimento del contratto, indipendentemente dai motivi della cessazione, la concessionaria è tenuta a cessare la vendita del servizio promosso da Innovalang nei propri pacchetti.

2. Innovalang continuerà comunque a garantire ai clienti registrati fino a quel momento continuità di accesso ed uso della piattaforma Kliir fino al consumo dei minuti precedentemente acquistati.

Art. 11 - Riservatezza

Ciascuna delle parti si impegna a mantenere la massima riservatezza sulle condizioni commerciali e di qualsivoglia notizia dovesse apprendere in conseguenza del presente Contratto.

Art. 12 – Spese

1. Tutti i costi e gli oneri che la concessionaria sosterrà per la commercializzazione, vendita e distribuzione dei pacchetti in oggetto saranno a proprio carico, compresi quelli relativi alla pubblicità ed alla promozione, fatto salvo accordi presi in maniera esplicita tra le parti.

2. Le eventuali spese di registrazione del presente Contratto, in caso d'uso, saranno a carico della parte che ne ha determinato la necessità.

Art. 13 – Legge applicabile e risoluzione delle controversie

1. Per quanto non espressamente previsto o disciplinato dal presente Contratto si fa rinvio alle norme del Codice Civile italiano.

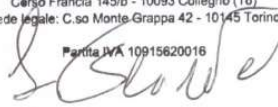
2. Tutte le controversie nascenti dal presente Contratto, comprese quelle inerenti la sua applicazione, esistenza, validità, estinzione, interpretazione, esecuzione e risoluzione, saranno sottoposte ad un preliminare tentativo di mediazione innanzi al Servizio di Conciliazione fornito dalla Camera di Commercio di Torino.

3. Qualora la mediazione avesse esito negativo, le controversie verranno deferite al Tribunale di Torino, con esclusione di ogni altro foro.

Art. 14 – Trattamento dei dati personali

1. Le parti si prestano vicendevolmente il consenso al trattamento dei rispettivi dati personali, che si impegnano a trattare ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 (GDPR 2016/679).
2. Le parti si impegnano altresì al rigoroso rispetto dei principi e dei precetti della predetta legge con riferimento a qualunque altro dato personale, anche di terzi, raccolto, conservato, comunicato, diffuso o comunque trattato in adempimento o in conseguenza del presente contratto, garantendo in particolare la scrupolosa osservanza delle disposizioni concernenti la sicurezza, il consenso e le informazioni relative all'interessato.
3. L'informativa privacy relativa al trattamento dei dati personali dei clienti della concessionaria da parte di Innovalang è pubblicata sul sito web www.kliir.com.

Torino li _____,

Innovalang	La concessionaria
<p>Innovalang Srl Corso Francia 145/b - 10093 Collegno (To) Sede legale: C.so Monte Grappa 42 - 10145 Torino Partita IVA 10915620016</p> 	<hr/>